

日・コロンビア投資協定が発効

2015年9月12日に「投資の自由化、促進及び保護に関する日本国とコロンビア共和国との間の協定」（略称：日・コロンビア投資協定）が、コロンビア議会の承認（2014年法律1720号）および憲法裁判所の手続き（2015年判決C-286）を経て、発効されました。

日・コロンビア投資協定は、両国間における投資の促進を図るため、一方の締約国の投資家が他方の締約国において投資を行う際の規則を定めるものです。第1章では協定が保障する範囲（投資及び保障される投資家の定義）、第2章では投資及び投資家の保護の基準（内国民待遇、最恵国待遇、待遇に関する最低限度の基準、収用及び補償、資金移動の自由等）、第3章では紛争の解決方法（両締約国間の紛争の解決及

び一方の締約国と他方の締約国の投資家との間の投資紛争の解決）が規定されています。

本協定で特に注目すべき点は資金移動の自由であり、それぞれの締約国の中央銀行の活動を保護するための一時的な措置を除き、投資から生じるいかなる利益の移動も自由に行われることが確保されています。

日・コロンビア投資協定は、近年コロンビアが交渉してきた協定の中でも特に重要なものと位置づけられており、この協定の締結が、両国の投資環境の整備を促すとともに、両国間の投資および経済関係のさらなる緊密化、さらには現在交渉中の両国間の貿易協定の締結に大いに資するものと期待されています。

In force the Agreement on Reciprocal Promotion and Protection of Investments between Colombia and Japan

On September 12, 2015, the Agreement on Reciprocal Promotion and Protection of Investments (hereinafter “ARPPi” or the “Agreement”) between Colombia and Japan entered in force. It must be taken into account that the Congress approved the Agreement through Act 1720 of 2014 and the Constitutional Court endorsed it through Sentence C-286 of 2015.

The Agreement's main objective is to attract foreign investment and promote Colombian investment abroad. For this, clear and predictable rules are stated for Japanese investors in Colombia and Colombian investors in Japan, providing protection, clarity, predictability and mutual security for investments.

The ARPPi between both countries contains three main chapters: Chapter I establishes the coverage of the Agreement (definitions of investments and covered investors). Chapter II establishes standards of protection of investments and investors (national

treatment, most favored nation, minimum standard of treatment, expropriation and compensation, and free transfer, among others.). Chapter III establishes dispute settlement mechanisms: one aimed at resolving disputes between the two States Parties of the treaty and the other for the settlement of disputes between investors and any State Party.

It is important to mention that the ARPPi also guarantees freedom of transfers, so that an investor may transfer abroad any profit from its investment, safeguarding the regulatory powers of the respective central banks.

This Agreement is one of the most important that Colombia has negotiated in recent years. It substantially strengthens the relations between Colombia and Japan on foreign investment and the entry in force of this agreement represents a significant boost to negotiations on the trade agreement with Japan, which are currently underway.

コロンビア貿易投資振興機構（PROCOLOMBIA）

PROCOLOMBIAは、コロンビア・日本間の投資、コロンビアからの輸出およびコロンビアへの観光の促進を目的とした政府機関で、世界に26カ所ある拠点から各分野に関するさまざまな情報を発信しております。日本事務所はコロンビア大使館通商部として、コロンビア・日本間の貿易やビジネスを活性化するため、日本企業の皆さまからの個別ご照会に応じているほか、セミナーや講演会を随時開催しております。

コロンビアへの投資に関するお問い合わせは、PROCOLOMBIA 日本事務所 和合ヒロシ代表または中園竜之介投資アドバイザーまで。



代表
和合 ヒロシ
hwago@procolombia.co



投資アドバイザー
中園 竜之介
rnakazono@procolombia.co

TEL: 03-5575-5970 / FAX: 03-5575-5972